

Manfred Hausmann,
Gram

Lang hängt und wirr mein Haar
herunter, Streif an Streif.
Einst war mein Spiegel klar.
Woher kommt jetzt der Reif?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-932-1870 (2013-11-14 18:30:16)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Li Tai-Bo. Pri tiu vidu la retejojn http://www.aphorismen.de/suche?f_autor=6768_Li-Tai-Po kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Manfred Hausmann,
Aflikto

tradukita de Manfred Retzlaff

Konfuza kapharar’
dependas nun de mi.
De la spegulo klar’,
ho, kie restis ĝi?

*Traduko de la Germana poemo “Gram” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-11-18.*

Arg-932-1875 (2013-11-18 23:02:33)

Manfred Hausmann,
Aflikto

tradukita de Manfred Retzlaff

Kun taŭza kapharar’
solece staras mi.
De la spegulo klar’,²
ho, kie restis ĝi?

*Traduko de la Germana poemo “Gram” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-11-13.*

Arg-932-1871 (2013-11-14 18:27:34)

²aŭ:

For de l’ spegulo klar’!
La prujn’, de kie ĝi?